



COMMUNAUTÉ
ISRAËLITE DE GENÈVE

Fête de Hanoucca



CHANSONNIER



CULTURE &
BIBLIOTHÈQUE

Communauté Israélite de Genève
Avenue Dumas, 21 - 1206 Genève · T. +41 22 317 89 30
culture@comisra.ch · www.comisra.ch



Ma'oz Tsour *(Puissante citadelle)*

air issu du folklore germanique du XVIe siècle, texte de Morde'hai (XIIIe ou XIVe siècle), chanté après l'allumage de la Ménorah

(couplets no 1 & 5)

Translittération:

Ma'oz tsour yeshou'ati lecha na'eh leshabeakh.
Tikon beit tefilati vesham todah nezaveakh.
Le'et tachin matbeakh mitsar hamnabeakh,



'az'egmor beshir mizmor khanoukat hamizbeakh. (x2)

Yevanim niqbetzou alay azay bimé hashmanim
Oufaretzou homot migdalay vetimeou kol Hashemanim
Ouminotar qanqanim naasa nes lashoshanim
Bené vina yemé shemona kabeou shir ournanim

Traduction :

Rocher puissant de ma délivrance, il me plaît de chanter tes louanges
Que soit reconstruite la maison de ma prière, et je t'y remercierai
Quand tu auras massacré l'ennemi aux abois

Alors je finirai par un chant de louange l'inauguration de l'Autel (x2)

Les Grecs se sont groupés contre moi, au temps des Hasmonéens
Ils ébréchèrent les murailles de mes tours, et souillèrent toutes les essences
Et de la dernière fiole un miracle se produisit pour les Judéens
Les fils de l'intelligence fixèrent huit jours de réjouissances



Sevion sov sov sov *(Toupie tourne tourne tourne)*

air folklorique, texte : Levin Kipnis

Translittération:

Sevion Sov Sov Sov
Hanoukah Hou Hag Tov
Hanoukah Hou Hag Tov
Sevion Sov Sov Sov

Hag Sim'ha Hou La'am
Nes Gadol Haya Cham
Nes Gadol Haya Cham
Hag Sim'ha Hou La'am



Traduction :

Toupie tourne tourne tourne
Hanouca est une belle fête
Hanouca est une belle fête
Toupie tourne tourne tourne

C'est une joyeuse fête pour le peuple
Un grand miracle est arrivé là-bas
Un grand miracle est arrivé là-bas
C'est une joyeuse fête pour le peuple



Yimei haChanoukah (Les jours de Hanouca)

air folkorique - texte : Avraham Avrunin

Translittération:

Yimei haChanoukah - Chanoukat mikdashenou
Begil ouvisimcha mimal'im et libenou
Layla vayom svivonenou yisov
Soufganiyot nochal bam larov

Ha'irou, hadlikou
Nerot Chanoukah rabim
Al hanissim v'al haniflaot
Asher cholet Hashem laMaccabim

Traduction :

Les jours de Hanouca - la consécration de notre Temple
Nos cœurs sont remplis de joie
Nuit et jour, nos dreidels tournent et
nous mangeons beaucoup de beignets

Brillez et allumez
de nombreuses lumières de Hanouca
Pour les miracles et prodiges
que D.ieu a accomplis pour les Maccabées



Ner li (J'ai une bougie)

musique : Daniel Samburski - texte : Levin Kipnis,
d'après un texte de Mordehai

Translittération:

Ner li, ner li, ner li dakik,
BaChanoukah neri'adlik.

BaChanoukah neri ya'ir,
BaChanoukah shiri ashir.

Traduction :

Oh j'ai une bougie, une bougie si fine,
A Hanouca, j'allumerai ma bougie.

À Hanouca, ma bougie brillera de mille feux ;
A Hanouca, je chanterai ma chanson.



Lich'vod Hachanukah (En l'honneur de Hanouca)

Air traditionnel, texte : Chaim Nachman Bialik

Translittération:

Avi hidlik nerot li
Veshamash lo avoukah.
Yod'im atem lich'vod mi ?
Lich'vod haChanoukah.

Mori natan sevivon li
Ben-oferet yetzoukah.
Yod'im atem lich'vod mi?
Lich'vod haChanoukah!

Imi natnah levivah li,
levivah chamah, metoukah.
Yod'im atem lich'vod mi?
Lich'vod haChanoukah.

Dodi natan teshourah li,
proutah achat shechoukah.
Yod'im atem lich'vod mi?
Lich'vod haChanoukah.

Traduction :

Mon père a allumé des bougies pour moi
Et un Shamash qui ressemble à une torche.
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?
Pour fêter Hanouca !

Mon professeur m'a donné une toupie
Moulé en plomb.
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?
Pour fêter Hanouca !

Ma mère m'a donné un beignet,
Un beignet chaud et sucré à manger.
Savez-vous pourquoi elle a fait ça ?
Pour fêter Hanouca !

Mon oncle m'a fait un petit cadeau,
Une pièce solitaire et usée.
Savez-vous pourquoi il l'a fait ?
Pour fêter Hanouca !



Yeroushalaim Shel Zahav *(Jerusalem d'Or)*

Paroles et musique de Naomi Shemer (d'après la vieille berceuse basque Pello Joxepe)

Translittération:

Avir'arim tzaloul kayayin vere'akh oranim
Nisa berou'akh ha'arbayim im kol pa'amonim.
Ouvtardemat ilan va'even shvouya bachaloma
Ha'ir asher badad yoshevet ouveliba khoma.



Refrain :

**Yeroushalayim shel Zahav
Veshel nekhoshet veshel or,
Halo lekol shirayikh ani kinor. (x2)**

Dodi natan teshourah li,
proutah achat shechoukah.
Yod'im atem lich'vod mi?
Lich'vod haChanoukah.



Refrain (x2)

Akh bevo'i ayom lashir lakh velakh likshor ktarim
Katonti mitze'ir barayikhv oume'akhron hameshorerim.
Ki shmekh tzorev et has hasfatayim kineshikat saraf
Im eshkakhekh Yeroushalayim Asher koula zahan.

Refrain (x2)

Khazarnou el borot hamayim lashouk velakikar
Shofar kore beHar haBayit ba'ir ha'atika.
Ouvame'arot asher basela alfey shmashot Zorkhot
Nashouv nered el yam hamelakh bederekh Yerikho.



Yeroushalaim Shel Zahav (*Jérusalem d'Or*)

Paroles et musique de Naomi Shemer (d'après la vieille berceuse basque Pello Joxepe)

Traduction :

L'air des montagnes est limpide comme le vin, et l'odeur des pins
Est portée par le vent du soir avec le son des cloches.
Et dans la torpeur de l'arbre et de la pierre, prisonnière de son rêve,
La cité demeure solitaire, une muraille en son cœur

Refrain

Jérusalem d'or,
De cuivre et de lumière,
De tous tes chants ne suis-je pas la lyre ? (x2)



Comment les puits ont-ils pu s'assécher ? La place du marché est déserte
Et l'on ne visite plus le Mont du Temple dans la Vieille Ville.
Et dans les grottes des rochers s'gémissent les vents,
Et l'on ne descend plus vers la Mer Morte par la route de Jéricho.

Refrain (x2)

Mais alors qu'aujourd'hui je viens chanter pour toi et te tresser des couronnes,
Je suis moins que le plus jeune de tes enfants ou que le dernier de tes poètes.
Car ton nom brûle les lèvres comme le baiser d'un ange de feu
Si je t'oublie, Jérusalem, qui es toute d'or !

Refrain (x2)

Nous sommes revenus aux puits, au marché et sur la place.
Le chofar appelle sur le Mont du Temple dans la Vieille Ville.
Et dans les grottes des rochers, mille soleils resplendent.
À nouveau nous descendrons vers la Mer Morte par la route de Jéricho.



Refrain (x2)

